

121: Unlimited Spanish Podcast

Испанский через истории

Frases hechas con la palabra pasar

Nunca hay que pasar página en el aprendizaje de nuevas expresiones.

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a hablar español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Voy a analizar algunas de las frases hechas que se pueden hacer con “pasar”. Estas frases son muy comunes y merecen la pena conocerlas.
- A continuación, un exclusivo “punto de vista”, donde practicaremos las frases de la primera sección y la gramática de forma intuitiva.

Recuerda que puedes conseguir el texto de este episodio en:

<http://language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast>

Muy bien. Espero que estés teniendo un gran día. En este nuevo episodio vamos a explorar un poco más la palabra “pasar”. En dos episodios anteriores analicé los

Устойчивые выражения с pasar

Никогда нельзя пролистнуть страницу при изучении новых выражений.

Привет всем! Я Оскар, основатель unlimitedspanish.com. Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно. Говорить по-испански это проще, чем кажется! Просто используй адекватные материалы и техники.

Сегодня в эпизоде:

- Я проанализирую некоторые устойчивые выражения, которые можно образовать со словом “pasar”. Они широко распространены, и с ними стоит познакомиться.
- Далее, эксклюзивная «точка зрения», где мы интуитивным способом потренируем фразы из первой секции и грамматику.

Не забудь, что ты можешь получить аудио и тексты эпизодов с параллельным переводом на:

Отлично. Я надеюсь, у тебя отличный день. В этом новом эпизоде мы чуть глубже исследуем слово “pasar”. В двух предыдущих эпизодах я анализировал

121: Unlimited Spanish Podcast

significados más habituales.

Esta vez me gustaría presentarte algunas frases hechas muy comunes que se utilizan con “pasar”.

Realmente encuentro fascinante la flexibilidad del idioma cuando preparo este tipo de episodios.

Cuando hablas un idioma de forma nativa casi nunca reflexionas sobre como lo utilizas.

En general, una frase hecha no tiene un significado literal. El significado es figurado y tiene que ver con aspectos culturales, de evolución del idioma, etc.

La mejor manera de sacar provecho de este episodio es relajarse y disfrutar. No es necesario aprenderse de memoria todas estas frases.

De esta manera, al oírlas en algún momento en el futuro, muy posiblemente recuerdes el significado, o al menos lo intuyas. Bien, vamos a verlas:

Pasar a mejor vida

Este es uno de los muchos eufemismos que utilizamos para hablar de la muerte. Pasar a mejor vida significa morir. Unos ejemplos:

Cualquier día de estos pasaré a mejor vida. Tengo que dejar de fumar.

Испанский через истории

самые распространённые значения.

На этот раз мне бы хотелось представить тебе некоторые устойчивые выражения, используемые со словом “pasar”. Я действительно нахожу поразительной гибкость языка, когда готовлю такого рода эпизоды. Когда говоришь на родном языке, почти никогда не задумываешься, как его используешь.

Как правило, у устойчивого выражения нет буквального значения. Это значение фигуральное и связано с культурными аспектами, развитием языка...

Лучший способ получить пользу от этого эпизода – расслабиться и получить удовольствие. Эти фразы не нужно запоминать наизусть. Таким способом, услышав их в какой-то момент в будущем, очень вероятно, ты вспомнишь их значение, или, по крайней мере, догадаешься. Посмотрим на них.

Перейти в лучшую жизнь (отойти на тот свет)

Это один из многих эвфемизмов, что мы используем, чтобы сказать о смерти. Перейти в лучшую жизнь означает умереть. Примеры:

Я в любой день отправлюсь на тот свет. Я должен бросить курить.

121: Unlimited Spanish Podcast

*El canario que teníamos pasó a mejor vida.
Pobrecito.*

Personalmente, encuentro el concepto de “mejor vida” ligeramente sarcástico, por tanto yo no lo utilizaría en depende qué casos.

Si no quieres arriesgarte, puedes usar el término “fallecer”.

Tiene el mismo significado que morir pero suena menos agresivo, menos crudo y más formal.

Pasar a mayores

Esta interesante frase hecha indica que algo se convierte en importante cuando no lo era. También se utiliza para explicar que una situación se complica.

Unos ejemplos:

La discusión entre los amigos pasó a mayores y tuvo que venir la policía.

Casi no tenemos dinero. Si no conseguimos trabajo pronto, nuestra situación pasará a mayores.

Y no, no existe “pasar a menores” para expresar que algo deja de ser importante. ☺

Испанский через истории

*Канарейка, что у нас была, перешла в мир иной.
Бедняга.*

Лично я считаю идею «лучшей жизни» слегка саркастичной, потому я бы не использовал его, в зависимости от ситуации.

Если не хочешь рисковать, можешь использовать термин «скончаться». Оно имеет то же значение, что умереть, но звучит не так агрессивно, не так грубо, более официально.

Становиться серьёзным (усложняться)

Эта интересная фраза указывает, что нечто становится важным, хотя таковым не было. Оно также используется, чтобы сказать, что ситуация усугубляется. Примеры:

Ссора между друзьями приняла серьёзный оборот и пришлось вмешаться полиции.

У нас почти нет денег. Если нам не удастся быстро получить работу, наше положение серьёзно усложнится.

И нет, не существует “pasar a menores”, чтобы выразить что-то, что перестает быть важным.

121: Unlimited Spanish Podcast

Pasar de puntillas sobre algo

Esta expresión me gusta bastante. Pasar de puntillas sobre algo quiere decir que no se dedica tiempo a un asunto. Es decir, que se da poca importancia y no se habla de ello. Esta frase se utiliza a veces en periodismo. Por ejemplo:

El ministro pasó de puntillas sobre la crisis económica.

No quiero pasar de puntillas sobre el ataque de los aliens pero... ¿quieres ir al cine?

Literalmente, puedes imaginar las puntillas como caminar sobre los dedos de los pies en un intento de no hacer ruido. En inglés se traduce como to tiptoe. Imagínate que es de noche, todo el mundo duerme y quieres ir a beber agua. Entonces, caminas de puntillas para no hacer ruido.

Pasar de un extremo a otro

Esta frase hecha es muy utilizada en todo tipo de situaciones. No es difícil adivinar el significado. Simplemente quiere decir que cambias de opinión completamente. Por ejemplo:

El año pasado decías que era importante ahorrar

Испанский через истории

Пройти на ципочках по чему-то (игнорировать)

Это выражение мне очень нравится. Пройти по чему-то на ципочках означает, что вопросу не уделяется время. То есть, не придаётся значение, не стоит и говорить об этом. Эта фраза иногда используется в журналистике. Например:

Министр обошёл стороной экономический кризис.

Я не хочу пренебрегать фактом, что нас атаковали инопланетяне, но ... не хочешь сходить в кино?

Буквально ты можешь представить ципочки, как походку на пальцах ног в попытке не наделать шума. На английский это переводить, как 'to tiptoe'. Представь себе, что ночью все спят и ты хочешь пойти попить. В этом случае ты идёшь на ципочках, чтобы на наделать шума.

Перейти (броситься) из крайности в крайность

Это устойчивое выражение широко используется в любого рода ситуациях. О значении не сложно догадаться. Оно просто означает, что ты полностью меняешь мнение. Например:

В прошлом году ты говорил, что важно копить деньги.

121: Unlimited Spanish Podcast

dinero. Ahora te acabas de comprar un coche de lujo. Vas de un extremo a otro.

Esta mañana estabas muy contento y ahora estás muy triste. Es que pasas de un extremo a otro.

Pasar a alguien factura

Una factura (invoice en inglés) implica que tienes que pagar algo. Esta expresión no tiene nada que ver con el dinero pero la idea es similar. Expresa una consecuencia negativa sobre un hecho. Vamos a ver unos ejemplos para entenderlo mejor:

Si no dejas de fumar, con los años, el tabaco te pasará factura.

A mi amigo le pasó factura el hecho de no hablar bien español.

Por cierto, esto del tabaco me recuerda a un chiste. Un chiste es a joke, en inglés. Te cuento uno:

*Un no fumador le dice a su amigo fumador:
- ¡Con todo el dinero que has gastado en tabaco en tu vida, ahora te podrías comprar un Ferrari!*

El fumador responde - ¿Tú has fumado alguna vez?

Испанский через истории

Сейчас ты покупаешь роскошную машину. Бросаешься из крайности в крайность.

Сегодня утром ты был очень радостным, а сейчас такой грустный. Бросаешься из крайности в крайность.

Предъявлять счёт (взять своё)

Una factura – счёт подразумевает, что ты должен платить за что-то. Это выражение не имеет ничего общего с деньгами, но идея похожа. Она выражает негативное последствие чего-то. Давай посмотрим на примеры, чтобы лучше понять:

Если не бросишь курить, то с годами, табак своё возьмёт.

Моему другу дорого стоило то, что он плохо говорил по-испански.

Кстати, это про табак напомнило мне анекдот. Un chiste это буквально шутка. Расскажу тебе одну:

*Как-то некрящий говорит своему курящему другу,
- На деньги, что ты потратил в своей жизни на табак, ты мог бы сейчас купить Феррари!*

Курящий отвечает, - А ты курил когда-нибудь?

121: Unlimited Spanish Podcast

- No, - responde el no fumador.

Y el fumador le pregunta - ¿Y dónde está tu Ferrari?

Bueno...Espero que te haya gustado este pequeño chiste 😊 Vamos a seguir.

Pasar página

Esta expresión es comúnmente usada y significa dejar algo atrás. Literalmente significa pasar la página de un libro, y por tanto la idea es clara. Por ejemplo:

*Al final pasé página y me olvidé de mi exnovia.
Ahora soy más feliz.*

No podemos vivir en el pasado. Es hora de pasar página.

Sobre aprender español...

¡no pases página hasta que estés satisfecho con tu nivel!

Pasar la noche en blanco

Por último, esta interesante expresión. Pasar la noche en blanco quiere decir que no has podido dormir. Quizás por nervios o por insomnio. Me resulta curioso usar el

Испанский через истории

- Нет, - отвечает некурящий.

И курильщик спрашивает, - И где твой Феррари?

Надеюсь, тебе понравился этот небольшой анекдот. Давай продолжим.

Перелистнуть страницу

Это широко используемое выражение означает оставить что-то позади. Буквально перелистнуть страницу книги, и, потому, идея ясна. Например:

В итоге я перелистнул страницу и забыл о своей бывшей. Сейчас я счастливей.

Мы не можем жить прошлым. Настало время перелистнуть страницу.

Насчёт изучения испанского..

Не перелистывай страницу до тех пор, пока не будешь удовлетворён своим уровнем.

Провести ночь не сомкнув глаз

Напоследок это интересное выражение. "Pasar la noche en blanco" означает, что ты не смог уснуть. Может из-за нервов или бессоницы. Мне кажется

121: Unlimited Spanish Podcast

color blanco en la expresión. Con un poco de imaginación, podemos encontrar cierto sentido. Cuando duermes, tienes los ojos cerrados y todo es oscuro, todo es negro. En cambio, cuando no puedes dormir, tienes los ojos abiertos. Parece lo contrario, ¿verdad? Unos ejemplos:

No he podido dormir nada. He pasado la noche en blanco.

¡Ya te dije que no te tomaras tres cafés antes de ir a dormir!

Muy bien. Hemos visto siete expresiones que utilizan la palabra “pasar”. No sé si te lo vas a creer, pero tengo varias expresiones más en la lista. Seguramente haré otro episodio más adelante sobre esta apasionante temática :)

Punto de vista

Perfecto. Ahora vamos a pasar a hacer un pequeño punto de vista. Así podrás practicar la gramática de forma intuitiva y sin memorizar nada.

Te voy a contar una misma historia dos veces, pero cambiando alguna cosa gramatical en la segunda

Испанский через истории

забавным использование белого цвета в этом выражении. Подключив воображение можно найти свой смысл. Когда ты спишь, глаза у тебя закрыты и всё темное, всё черное. Напротив, когда не можешь заснуть, глаза у тебя открыты. Похоже на противоположность, правда? Примеры:

Я совсем не смог поспать. Всю ночь провёл не сомкнув глаз.

Я же тебе говорил, чтобы ты не пил три чашки кофе перед сном!

Отлично. Мы видели семь выражений, которые используют слово “pasar”. Не знаю, веришь-нет, но у меня ещё много выражений в списке. Я потом точно сделаю ещё эпизод на эту захватывающую тематику.

Точка зрения

Отлично. Теперь перейдём к небольшой точке зрения. Так ты сможешь тренировать грамматику интуитивным способом, ничего не заучивая.

Я расскажу тебе одну и ту же историю дважды, но меняя какую-нибудь грамматическую вещь во

121: Unlimited Spanish Podcast

vez. De esta manera, podrás observar cómo cambia un cierto aspecto gramatical.

Es una técnica que utilizo de forma intensiva en mis cursos. Solo tienes que escuchar y disfrutar. Muy bien, ¡empecemos!

Primero, en tiempo pasado:

Alicia viajó a Barcelona para asistir a una entrevista de trabajo.

El día antes **pasó la noche en blanco** intentando adivinar qué tipo de preguntas le harían.

Anteriormente había trabajado en una importante empresa pero la despidieron por un pequeño error que **pasó a mayores**.

Ese error hizo perder millones a toda la compañía. Lo único que quería Alicia **era pasar página** y empezar de nuevo.

El entrevistador le preguntó porqué perdió su trabajo previo. Alicia estaba muy nerviosa e intentó **pasar de puntillas sobre la pregunta**, aunque humildemente explicó toda la verdad.

Después de esta pregunta el entrevistador le dijo que podía irse.

Una vez en casa, Alicia dudaba. No sabía si había hecho bien contando la verdad.

Quizás la sinceridad **le pasaría factura**.

Испанский через истории

второй раз. Таким способом ты сможешь наблюдать, как изменяется определённый грамматический аспект. Это техника, которую я интенсивно использую в своих курсах. Тебе нужно только слушать и получать удовольствие. Отлично. Начнём!

Во-первых, прошедшее время:

Алисия поехала в Барселону, чтобы поучаствовать в собеседовании на работу. За день до этого она **провела ночь, не сомкнув глаз**, пытаясь предугадать, какого рода вопросы ей будут задавать. Раньше она работала в большой фирме, но её уволили за небольшую ошибку, которая **приняла серьёзный оборот**. Эта ошибка привела к потере миллионов у всей компании. Единственное, чего хотела Алисия - **перевернуть страницу** и начать заново.

Проводивший собеседование спросил её, почему она потеряла свою предыдущую работу. Алисия очень нервничала и **попыталась обойти стороной этот вопрос**, но смиренно рассказала всю правду. После этого вопроса интервьюирующий сказал, что она может идти.

Оказавшись дома Алисия начала сомневаться. Она не знала, правильно ли сделала, рассказав правду. Вдруг её честность **будет дорого ей стоить**. Алисия

121: Unlimited Spanish Podcast

Emocionalmente, Alicia pasaba de un extremo a otro. De estar sin esperanza alguna a ser muy optimista.

Después de un par de días, recibió una llamada. Alicia finalmente consiguió el trabajo. Le explicaron que valoraban mucho a los empleados honestos y que decían la verdad

A continuación, en tiempo presente:

Alicia viaja a Barcelona para asistir a una entrevista de trabajo. El día antes pasa la noche en blanco intentando adivinar qué tipo de preguntas le harán.

Anteriormente trabajaba en una importante empresa pero la despidieron por un pequeño error que pasó a mayores.

Ese error hizo perder millones a toda la compañía. Ahora, Lo único que quiere Alicia es pasar página y empezar de nuevo.

El entrevistador le pregunta por qué perdió su trabajo previo. Alicia está muy nerviosa e intenta pasar de puntillas sobre la pregunta, aunque humildemente explica toda la verdad.

Después de esta pregunta el entrevistador le dice que puede irse.

Una vez en casa, Alicia duda. No sabe si hizo bien contando la verdad.

Испанский через истории

бросалась из крайности в крайность На уровне эмоций она оставила надежду на оптимизм.

Через пару дней ей позвонили. Алисия в итоге получила работу. Ей сказали, что они очень ценили честных сотрудников, которые предпочитали говорить правду.

Далее в настоящем времени:

Алисия едет в Барселону, чтобы поучаствовать в собеседовании на работу. За день до этого она проводит ночь, не сомкнув глаз, пытаясь предугадать, какого рода вопросы ей будут задавать. Раньше она работала в большой фирме, но её уволили за небольшую ошибку, которая приняла серьёзный оборот. Эта ошибка привела к потере миллионов у всей компании. Единственное, чего хочет Алисия - перевернуть страницу и начать заново.

Проводивший собеседование спрашивает её, почему она потеряла свою предыдущую работу. Алисия очень нервничает и попытается обойти стороной этот вопрос, но смиренно рассказывает всю правду. После этого вопроса интервьюирующий говорит, что она может идти.

Оказавшись дома Алисия начинает сомневаться. Она не знает, правильно ли сделала, рассказав правду.

121: Unlimited Spanish Podcast

Quizás la sinceridad le pasará factura. Emocionalmente, Alicia pasa de un extremo a otro. De estar sin esperanza alguna a ser muy optimista.

Después de un par de días, recibe una llamada. Alicia finalmente consigue el trabajo.

Le explican que valoran mucho a los empleados honestos y que dicen la verdad.

Fantástico. Este es el final de este punto de vista. Te recomiendo escucharlo varias veces.

Antes de acabar, me gustaría recomendarte El Curso Mágico, un programa que te ayuda a mejorar de manera decisiva tu español hablado. Encontrarás horas y horas de contenido exclusivo con preguntas y respuestas y puntos de vista. Está diseñado para que puedas usar todos los tiempos verbales del español. Más información en:

<http://language-efficiency.com/courses>

Fantástico. ¡Nos vemos la semana que viene! ¡Cuídate, y que vaya bien todo!

Испанский через истории

Вдруг её честность будет дорого ей стоить. Алисия бросится из крайности в крайность. На уровне эмоций она оставляет надежду на оптимизм.

Через пару дней ей звонят. Алисия в итоге получает работу. Ей говорят, что очень ценят честных сотрудников, которые предпочитали говорить правду.

Замечательно. Это конец точки зрения. Советую слушать её несколько раз.

Прежде, чем закончить, мне бы хотелось порекомендовать тебе El Curso Mágico – программу, что поможет тебе радикально улучшить твой испанский. Ты найдёшь несколько часов эксклюзивного материала с вопросами-ответами и точками зрения. Он создан, чтобы ты мог использовать все глагольные формы испанского. Больше информации на:

Замечательно. Увидимся на следующей неделе! Береги себя, и всего хорошего!